

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Емельянов Сергей Геннадьевич

Должность: ректор

Дата подписания: 15.02.2022 12:22:52

Уникальный программный ключ:

9ba7d3e34c012eba476ffd2d064cf2781953be730df2374d16f3c0ce536f0fc6

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины**

### **«Деловой иностранный язык»**

#### **Цель преподавания дисциплины**

Основной целью дисциплины является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, формирование профессионально значимых иноязычных речевых умений у бакалавров, овладение бакалаврами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативной задач в культурной, научной и профессиональной сферах деятельности, при деловом общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

#### **Задачи изучения дисциплины**

- повышение исходного уровня владения языком;
- развитие коммуникативных умений;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

#### **Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины**

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-7)

#### **Разделы дисциплины**

Модуль 1: Вводный курс

Модуль 2: Встречи, представление, контакты.

Модуль 3: Трудности перевода

Модуль 4: Поиск работы. Устройство на работу.

Модуль 5: Встреча зарубежного коллеги

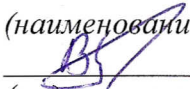
Модуль 6: Конференция

Модуль 7: Трудности перевода.

Модуль 8: Power-Point презентация

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:  
Декан факультета  
Экономики и менеджмента  
(наименование ф-та полностью)  
 Е.В. Харченко  
(подпись, инициалы, фамилия)  
« 1 » 09 2016 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой иностранный язык  
(наименование дисциплины)  
направление подготовки (специальность) 38.03.01  
(цифр согласно ФГОС)  
Экономика (уровень бакалавриата)  
и наименование направления подготовки (специальности)  
Экономика предприятий и организаций  
наименование профиля, специализации или магистерской программы  
форма обучения заочная  
( очная, очно-заочная, заочная)

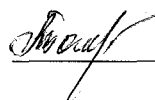
Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата) и на основании учебного плана направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата), одобренного Ученым советом университета протокол № 8 от 28.03.2016 г.

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения студентов направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата) на заседании кафедры иностранных языков протокол № 13 от 26.05.2016 г.,

Зав. кафедрой ИЯ

 к.ф.н., доц., Е. Г. Баянкина

Разработчик программы

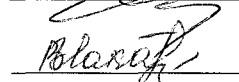
 к.ф. н., доц., И. А. Толмачев

Согласовано:

Зав. кафедрой Экономики, управления


и политики  
№ 1 от 30.08.2016 г.  к.э.н. С. С. Железников

Директор научной библиотеки

 В. Г. Макаровская

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата), одобренного Ученым советом университета протокол № «5» 30.01.2017 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № 1 от 29.08.17.  
(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой иностранных языков

 Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата), одобренного Ученым советом университета протокол № «9» 26.03.2018 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № 1 от 30.08.18.  
(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой иностранных языков

 Е.Г. Баянкина

90

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата), одобренного Ученым советом университета протокол № «7» 29.03 2019 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол №14 от 27.06.19.

(наименование кафедры, дата, номер протокол)

Зав. кафедрой иностранных языков

 Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата), одобренного Ученым советом университета протокол № «7» 25.02 2020 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол №12 от 30 июня 2020.

(наименование кафедры, дата, номер протокол)

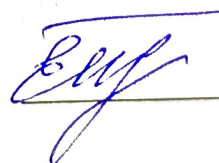
Зав. кафедрой иностранных языков

 Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата), одобренного Ученым советом университета протокол № «6» 28.02 2021 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № 15 от 01.07.2021.

(наименование кафедры, дата, номер протокол)

Зав. кафедрой иностранных языков

 Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата), одобренного Ученым советом университета протокол № «   » \_\_\_\_\_ 20    г. на заседании кафедры иностранных языков протокол №     от \_\_\_\_\_.

(наименование кафедры, дата, номер протокол)

Зав. кафедрой иностранных языков \_\_\_\_\_

Е.Г. Баянкина

# **1 Цель и задачи дисциплины, планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

## **1.1 Цель дисциплины**

Основной целью курса является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

## **1.2 Задачи дисциплины**

Задачами дисциплины являются:

- повышение исходного уровня владения языком;
- развитие коммуникативных умений;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## **1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Для успешного овладения дисциплиной «Деловой иностранный язык» студент должен:

### **Знать:**

- лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, необходимого для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;
- нормы произношения; лексику иностранного языка общеупотребительного, делового, терминологического и профессионального содержания; типовые способы построения высказываний в устной и письменной речи;
- основные способы работы над языковым и речевым материалом;

### **Уметь:**

- выполнять переводы технических текстов с иностранного языка;
- осуществлять коммуникацию с зарубежными партнерами; переводить научно-техническую литературу и документацию по вопросам, связанным с профессиональной деятельностью;

### **Владеть:**

- *навыками* чтения, аудирования, разговорной речи, письма в профессиональной области – эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов;
- *стратегиями* восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров;
- *компенсаторными умениями*, помогающими преодолеть «сбои» в коммуникации, вызванные объективными и субъективными, социокультурными причинами.
- *стратегиями* проведения сопоставительного анализа факторов культуры различных стран;
- *приемами* самостоятельной работы с языковым материалом с использованием справочной и учебной литературы;

У обучающихся формируются следующие компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-7)

## **2 Указание места дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Деловой иностранный язык» относится к числу дисциплин по выборочной части учебного плана **Б1.В.ДВ.1.1** подготовки бакалавров по направлению 38.03.01 Экономика предприятий и организаций (уровень бакалавриата) и является основой для формирования знаний, умений и навыков делового общения на иностранном языке и перевода профессионально ориентированных и научных тестов и их применения на практике, изучается на 2-ом курсе во 2-ом семестре.

## **3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2\_зачетных единицы (з. е.), 72 час.

Таблица 3.1 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего часов
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	8,1
в том числе:	
Лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	8
Экзамен	0
Зачет	0,1
курсовая работа (проект)	0
расчетно-графическая (контрольная) работа	0
Аудиторная работа (всего):	8
в том числе:	
Лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	8
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	59,9
Контроль	4

## **4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

### **4.1 Содержание дисциплины**

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	Модуль 1: Вводный курс	Обсуждение видов деловых писем. Структура делового письма.
2	Модуль 2: Особенности научного текста	Особенности научного текста и его существенные характеристики. Выполнение и обсуждение переводов текстов по специальности и деловых писем.
3	Модуль 3: Резюме. CV.	Резюме. C.V. Написание резюме
4	Контроль индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы. Зачетное занятие	Контроль индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы. Зачетное занятие

Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и её методическое обеспечение

#### IV семестр

№ п/п	Тема дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости и (по неделям семестра)	Компетенции
		лек, час	№ лаб.	№ пр.			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Модуль 1: Вводный курс	–	☐	1	У - 1, МУ-2	Т 1, Д 1	ОК- 4, ПК-7
2.	Модуль 2: Особенности научного текста	–	☐	2	У-2, МУ -1	РИ1, Д,2	ОК- 4, ПК-7
3.	Модуль 3: Резюме. CV.	–	☐	2	У-1, МУ-1, 2	Д 3	ОК- 4, ПК-7
4.	Контроль индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы. Зачетное занятие	–	☐	4	У-2, МУ-1	РИ 2, Д 4	ОК- 4, ПК-7
Итого		–	–	8			

Примечание: Т – тест, Д – дискуссия, РИ – ролевая игра, П – проект, С – собеседование,

#### 4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

##### 4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

IV семестр Зимняя сессия		
№	Наименование практических занятий	Объем, час.
1	2	3
1	Модуль 1: Вводный курс	2

2	Модуль 2: Особенности научного текста	2
3	Модуль 3: Резюме. CV	2
4	Контроль индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы. Зачетное занятие	2
Итого		8

#### 4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

IV семестр Зимняя сессия			
№ те мы	Тема дисциплины	Срок выполнени я	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1.	Модуль 1: Вводный курс. Обсуждение видов деловых писем. Структура делового письма.	2ая неделя	14
2.	Модуль 2: Особенности научного текста и его существенные характеристики. Трудности перевода Выполнение и обсуждение переводов текстов по специальности и деловых писем.	8ая неделя	13,9
Итого			27,9

IV семестр Летняя сессия			
№ те мы	Тема дисциплины	Срок выполнени я	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
3.	Модуль 3: Резюме. С.V. Написание резюме и CV.	14ая неделя	16
4.	Контроль индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы. Зачетное занятие	17ая неделя	16
Итого			32
Итого			59,9

## 5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

- библиотекой университета в соответствии с УП и данной РПД; имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность доступа в Интернет.



- кафедрой путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала; путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств; путем разработки методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов, заданий для самостоятельной работы, вопросов к зачетам.

– типографией университета:

помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы; удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

## 6 Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС и Приказа Министерства образования и науки РФ от 05 апреля 2017 г. №301 по направлению подготовки 38. 03. 01 Экономика (уровень бакалавриата) реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 50 % от аудиторных занятий согласно УП.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование темы практического занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1.	Модуль 1: Вводный курс. Обсуждение видов деловых писем. Структура делового письма.	Дискуссия	1
2.	Модуль 2: Особенности научного текста. Особенности научного текста и его сущностные характеристики. Выполнение и обсуждение переводов текстов по специальности и деловых писем.	Дискуссия	1
3.	Модуль 3: Резюме. С.V. Написание резюме и CV.	Дискуссия	1
4.	Контроль индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы. Зачетное занятие.	Собеседование	1
Итого			4

## 7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции, содержание компетенции	Этапы* формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
<b>ОК-4</b> способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и	Иностранный язык Культура речи и деловое общение Риторика	Деловой иностранный язык Страноведение	

<p>иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Конфликтология Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты</p>	<p>на иностранном языке</p>	
<p><b>ПК-7</b> способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет</p>	<p>Экология Информационная экология</p>	<p>Маркетинг Мировая экономика и международные экономические отношения Основы социального государства Деловой иностранный язык Страноведение на иностранном языке</p>	<p>Экономика отрасли Экономика ресурсосбережения Внутрифирменное управление персоналом Организация, нормирование и оплата труда Экономика качества Экономика научно-технического прогресса Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умения и опыта профессиональной деятельности Технологическая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедура защиты</p>

\*Этапы для РПД всех форм обучения определяются по учебному плану очной формы обучения.

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции и/ этап	Показатели оценивания компетенции	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый (удовлетворительный)	Продвинутый (хорошо)	Высокий (отлично)
1		2	3	4
<b>ОК-4</b> / основной	<p>1. Доля освоенных обучающимися знаний, умений, навыков от общего объема ЗУН, установленных в п. 1.3 РПД</p> <p>2. Качество освоенных обучающимися знаний, умений, навыков</p> <p>3. Умение применять знания, умения, навыки в типовых и нестандартных ситуациях</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 3000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, базовые нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке с целью получения необходимой информации, в том числе профессионального характера.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу.</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 3500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, основные нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке с целью получения необходимой информации, в том числе профессионального характера.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде.</p> <p><b>Владеть:</b> основными навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу.</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке с целью получения необходимой информации, в том числе профессионального характера.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде..</p> <p><b>Владеть:</b> необходимыми навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу.</p>
<b>ПК-7</b> / основной	<p>1. Доля освоенных обучающимися знаний, умений,</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 3000 учебных лексических</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 3500 учебных лексических единиц общего и</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и</p>

	<p>навыков от общего объема ЗУН, установленных в п. 1.3 РПД</p> <p>2.Качество освоенных обучающимся знаний, умений, навыков</p> <p>3.Умение применять знания, умения, навыки в типовых и нестандартных ситуациях</p>	<p>единиц общего и терминологического характера, базовые нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке с целью получения необходимой информации, в том числе профессионального характера.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу.</p>	<p>терминологического характера, основные нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке с целью получения необходимой информации, в том числе профессионального характера.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде.</p> <p><b>Владеть:</b> основными навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу.</p>	<p>терминологического характера, нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке с целью получения необходимой информации, в том числе профессионального характера.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде..</p> <p><b>Владеть:</b> необходимыми навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу.</p>
--	--	---	---	--

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля

IV семестр						
№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№ № заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1	Модуль 1: Вводный курс. Обсуждение видов деловых писем. Структура делового письма.	ОК- 4, ПК-7	прак.зан., СРС	дискуссия	У-1 (Раздел 1) МУ-2 (Раздел 2)	Согласно табл. 7.1
2	Модуль 2: Особенности научного текста. Особенности научного текста и его сущностные	ОК- 4, ПК-7	прак.зан., СРС	дискуссия	У-1 (Раздел 2) МУ-1 (Раздел II, 2.1) МУ-2 (Unit 1)	Согласно табл. 7.1

	характеристики. Выполнение и обсуждение переводов текстов по специальности и деловых писем.				МУ-3 (Раздел 3)	
3	Модуль 3: Резюме. С.В. Написание резюме и CV.	ОК- 4, ПК-7	прак.зан., СРС	дискуссия	У-1 (Раздел 2) МУ-1 (Раздел II, 2.1) МУ-2 (Unit 1) МУ-3 (Раздел 3)	Согласно табл. 7.1
4	Контроль индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы. Зачетное занятие	ОК- 4, ПК-7	прак.зан., СРС	собеседов ание	У-1, 2 МУ-2 (Unit 3)	Согласно табл. 7.1

### Примеры типовых контрольных заданий для текущего контроля

**1. Написание делового письма зарубежному коллеге-партнёру** (приглашение на стажировку, приглашение для участия в конференции, семинаре, приглашение прочитать цикл лекций, запрос о наличии оборудования и т. д.) (16 баллов)

Образец письма

Office of the Vice-Chancellor  
Whiteknights House  
Whiteknights, PO Box 217  
Reading RG6 6AH

Southwest state University  
97, 50 Let Ocityabr'a ul., Kursk, Russia

*Date*

Dear *insert name*,

It is with great pleasure that I write to invite you to the launch of the University of Reading's Centre for Food Security on Thursday 25 November 2010. The Centre offers a new focus for research on the challenges of meeting global demands for food in a sustainable way.

The launch will be marked by a lecture entitled. The global future of food and farming, to be given by Sir John Beddington, Government Chief Scientist. The launch and lecture, which are kindly sponsored by PwC, will be run in partnership with the University of Reading's highly-acclaimed Museum of English Rural Life.

Additional information about the event, together with details about how to get to the venue at the Henley Business School at the University of Reading, are enclosed. I would be extremely grateful if you could R.S.V.P by no later than Friday 29 October to events@reading.ac.uk or 0118 378 7109. Please advise us of any special mobility or dietary requirements you may have. I hope you are able to accept this invitation and I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

*Professor Gordon Marshall*

**2. Теоретический вопрос** (4 балла).

Перечень теоретических вопросов:

– Особенности научного текста и его сущностные характеристики.

- Способы смысловой обработки и структурирования информации иноязычного научного текста.
- Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи иностранного языка. Глагол.
- Трудности перевода Основные положения. Существительное. Артикли.
- Трудности перевода. Функции местоимений в предложении. Слова-заменители.
- Трудности перевода. Аннотирование. Реферирование.
- Трудности перевода. Роль прилагательных и наречий в предложении.

**3. Письменный перевод текста по специальности со словарём, объём 1800 печ. зн. (16 баллов)**

Образец текста на перевод

Every organization needs to think of capital budgeting for a particular year. Capital budgeting is planning where the money of the organization will be invested, and what assets will the organization acquire in a particular year. Sales forecasting helps in this process, and enables the management in arriving at a rough figure of how much of profit can be expected in that year, and how much of that money can be invested by the organization. It also helps an organization in self-assessment. It tells about the various other marketing strategies that can be followed to increase the sales of the organization. The evaluation of the sales in the past and the present, also helps one understand the rank of the organization in competition with the others in similar business. Any problem in the organizational policies, ways the things are handled in the organization as well as the sales and marketing approach followed by the organization can all be found out during the forecasts and these problems can be attended to before they go out of hand. New business growth strategies can be devised and implemented with the help of the forecast figures. There can be subsequent increase in the earnings of the organization as a result of good sales forecast. These and several other are the benefits of a forecast and hence, it is vital that you conduct a forecast each year for you organization.

Немецкий язык

Образец делового письма (письмо-запрос)

***Kältetechnik GmbH***  
***8580 Bayreuth***  
***Postfach 86***

***Schlachterei Dormann***  
***8607 Hollfeld***  
***Südring 65***  
***z. Hd. Herrn Dormann***

**Rückfrage**

Sehr geehrter Herr Dormann,  
 bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage und den Vertrag Nr. KA 87/Do, den wir mit Dankbarkeit bestätigt haben, müssen wir Ihnen folgendes mitteilen: es stellte sich heraus, dass bei der vorgegebenen Größe des Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was eine Verteuerung von 8% hervorruft. Nun möchten wir uns erkundigen, ob Sie mit der Verteuerung des Preises um 8% einverstanden sind, und ob der Auftrag unter den o.g. Bedingungen durchgeführt werden soll.  
 Bitte teilen Sie uns Ihren Entscheid mit.

***Mit freundlichem Gruss  
(Unterschrift)***

***Hans Draht***

Образец текста на перевод

***Allgemeine Lieferungs- und Zahlungsbedingungen der Fa. Seifert GmbH***

**1. Geltungsbereich**

Die nachstehenden Bedingungen gelten, soweit nicht von den Parteien schriftlich etwas anders vereinbart wird, für alle Lieferungen, Reparaturen und Leistungen. Dies gilt auch dann, wenn wir bei Vertragsabschluss nicht ausdrücklich auf unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen hingewiesen haben.

**2. Auftragserteilung**

1. Unsere Angebote und Preislisten sind freibleibend und stellen keinen verbindlichen Vertragsantrag dar.
2. Alle Erklärungen des Kunden zu unseren Angeboten gelten als Vertragsantrag (Angebot zum Vertragsabschluss), dies gilt insbesondere für Bestätigungsschreiben des Kunden.
3. Ein Vertrag (Auftrag) kommt erst mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung bzw. mit Lieferung der Ware zustande.
4. Änderungen von Spezifikationen im Zuge des technischen Fortschrittes bleiben vorbehalten.

**3. Preise**

1. Unsere Preise verstehen sich in der angegebenen Währung netto Kasse. Nebenkosten wie Zölle oder Kosten für Verpackung und Versand gehen zu Lasten des Kunden und werden gesondert in Rechnung gestellt.
2. Falls der Vertrag keine Lieferdaten festlegt, gelten die vereinbarten Preise nur, falls die Ware innerhalb von 12 Monaten zur Lieferung bzw. innerhalb 18 Monaten nach Vertragsabschluss abgerufen wird. Danach gelten die jeweiligen Listenpreise am Tag des Abrufes.

Французский язык

Образец письма

**Sergueï ANIKINE**

**Moscou, fait le 3 mars 2012**

**6, ul. Kirov**

**111538 Moscou**

**Russie**

**Tel: (495) 241 14 30**

**Madame le Conseiller culturel**

**Ambassade de France en Russie**

**prospekt Kalinine**

**Moscou**

**Objet: Candidature à une bourse d'études supérieures**

**Madame le Conseiller culturel,**

*J'ai l'honneur de solliciter une bourse du gouvernement français en vue de poursuivre mes études supérieures dans une Université française.*

*Actuellement je suis étudiant en 3<sup>me</sup> année d'études à la Faculté de droit à l'Université Lomonossov de Moscou et je me spécialise en droit commercial.*

*Du fait que je pratique bien la langue française, je peux suivre sans difficultés un cursus universitaire en France.*

**La formation professionnelle dans une Université française** serait utile pour ma future profession, *car j'ai le projet de devenir juriste-consultant dans le cadre des relations commerciales entre l'Union européenne et mon pays.*

*Veillez trouver ci-joint mon dossier complet de candidature.*

*En vous remerciant d'avance, je vous prie de croire, Madame le Conseiller culturel, à l'expression de ma respectueuse considération.*

**Sergueï ANIKINE**

Образец текста на перевод

### **La coopération russo-française**

La Russie a une large coopération scientifique et technique avec la France dans les domaines de l'espace, de l'atome, de l'électronique, de la métrologie, de la standardisation, etc. Certains aspects de cette coopération méritent une attention particulière.

Dans le domaine nucléaire la coopération s'étend de la physique des hautes énergies au dessalement des eaux de mer<sup>1</sup>; elle comprend aussi les réacteurs à neutrons rapides<sup>2</sup>, la fusion thermonucléaire contrôlée<sup>3</sup> et l'hydrodynamique. Dans le domaine de l'industrie automobile nous coopérons avec la régie Renault<sup>4</sup> qui livre<sup>5</sup> les équipements et les lignes technologiques pour nos usines d'automobiles.

L'espace est également un domaine privilégié de la coopération russo-française. Les savants des deux pays préparent des expériences communes pour l'étude de la haute atmosphère et de l'espace. La France place ses appareils scientifiques à bord des satellites et sondes interplanétaires russes.

Les deux pays travaillent en commun dans les domaines de l'informatique, des brevets<sup>6</sup>, de la grosse industrie chimique, de la prospection pétrolière<sup>7</sup>, etc.



La Russie comme la France retire de cette coopération un profit pratique qui ne se discute pas. La collaboration russo-française entre savants, ingénieurs, techniciens contribue aussi à une meilleure connaissance de nos peuples l'un par l'autre, à leur rapprochement, à leur compréhension mutuelle<sup>8</sup>.

Полностью оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

### Типовые задания для промежуточной аттестации

*Промежуточная аттестация* по дисциплине проводится в форме зачетов и экзамена. Зачеты и экзамен проводится в форме тестирования (бланкового и/или компьютерного) и собеседования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 3 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ постоянно пополняется.

Для проверки знаний используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

*Умения, навыки и компетенции* проверяются с помощью задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов. Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

#### **7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

- положение ПО2.016–2018 «О бально-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;
- методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для *текущего контроля* по дисциплине в рамках действующей в университете бально-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4.1 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
1	2	3	4	5

Дискуссия 1	2	Пассивное участие в дискуссии	6	Активное участие в дискуссии
Дискуссия 2	2	Пассивное участие в дискуссии	6	Активное участие в дискуссии
Дискуссия 3	2	Пассивное участие в дискуссии	6	Активное участие в дискуссии
СРС	12	Выполнено 50% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы	18	Индивидуальные задания для внеаудиторной контрольной работы выполнены полностью.
Итого	18		36	
Посещаемость	0	Не посещал занятий	14	Посетил все занятия
Зачет	0	Выполнено менее 50 % каждого задания	60	Выполнено более 90% всех заданий
<b>Итого</b>	18		100	

Для промежуточной аттестации, проводимой в форме собеседования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

#### Задания к зачету (IV семестр)

1. Написание делового письма зарубежному коллеге-партнёру (16).
2. Теоретический вопрос (4 балла).
3. Письменный перевод текста по специальности со словарём (16 баллов).

Максимальное количество баллов за тестирование/ собеседование – 36 баллов.

### 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 8.1 Основная литература

1. Казакова Л. Н. Проблема историко-культурного контекста и литературоведческого анализа при обучении переводу [Текст]: учебное пособие: [для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»]/ Л. Н. Казакова. – Курск: ЮЗГУ, 2015. – 107 с.
2. Тененёва Н. В. Английский язык для академических целей [Текст]: учебное пособие по английскому языку / Н. В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск: ЮЗГУ, 2014.- 127 с.
3. Тененёва Н. В. Английский язык для академических целей [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку / Н. В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск: ЮЗГУ, 2014.- 127 с.
4. Деловой английский=Business English: Business Correspondence: деловая переписка [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост. Е. Г. Воскресенская, О. В. Фрезе. - Омск: ОГУ, 2012. - 228 с. // Режим доступа –

#### 8.2 Дополнительная литература

5. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский [Текст]: учебное пособие по английскому языку / Д. С. Мухортов. - М.: Высшая школа, 2006. - 256 с.
6. Дроздова Т. Ю. English grammar. Reference & practice. With separate key volume [Текст]: учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. - 10-е изд., испр. и доп. - СПб.: Антология, 2006. - 464 с.

7. Щавелева Е. Н. How to make a scientific speech [Текст]: практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке для студентов, диссертантов, научных работников технических специальностей / Е. Н. Щавелева. - М.: КноРус, 2007. - 92 с.
8. Гришкова В. И. Английский язык для аспирантов [Текст]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина; Курский государственный технический университет. - Курск: КурскГТУ, 2008. - 140 с.
9. Гришкова В. И. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина; Курский государственный технический университет. - Курск: КурскГТУ, 2008. - 140 с.
10. Сергейчик Т. С. Английский язык в сфере делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие – Кемерово: КГУ, 2010. – 108 с. // Режим доступа – <http://biblioclub.ru>

### **8.3 Перечень методических указаний**

1. Иностраный язык: основы перевода научных текстов [Электронный ресурс]: методические указания по английскому языку / Юго-Зап. гос. ун-т, сост. В. В. Махова. – Курск: ЮЗГУ, 2016. – 57.
2. Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс]: методические указания по ведению деловой переписки на английском языке для студентов, изучающих курсы «Деловой иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык (английский)» / Юго-Западный государственный университет. Кафедра иностранных языков; ЮЗГУ; сост. И. В. Тененева. - Курск: ЮЗГУ, 2012. - 52 с.

### **8.4 Другие учебно-методические материалы**

Оригинальные периодические издания

## **9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

## **10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия.

Практические занятия предназначены для изучения наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для изучения лексики общего и профессионального назначения, расширению фоновых (лингвострановедческих, профессиональных, культурологических и др.) знаний студентов, совершенствованию умений и навыков по основным видам речевой деятельности, закрепления изученного материала.

Практическое занятие предполагает работу с текстами как общенаучного характера, так и с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Оно начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа с текстами, и лексико-грамматическим материалом. На занятиях активно используются такие формы деятельности, как дискуссии, ролевые игры и решение кейс-задач, которые могут готовиться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого студента.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

При освоении данного курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к зачету следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до зачетного занятия не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности и подготовке устных видов работы;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь студенту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к зачету/экзамену необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

**11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

**12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260)

**13. Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины**

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	изменённых	заменённых	аннулированных	новых			
1	4				1	1.09.17	Приказ №576 от 31.08.2017 Толмачева И.А.
2	7				1	1.09.17	Приказ Министерства образования и науки РФ №301 от 05.04.17 Толмачева И.А.

--	--	--	--	--	--	--	--